

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXV

BUENOS AIRES, OCTUBRE 10 DE 1917

Nº 865



LABORES CASERAS

*Fot. de E. de Guenea*



## ANIVERSARIO

**E**N momentos que más convulsionado está el mundo y el país, con los acontecimientos que son del dominio público, entra LA BASKONIA en su XXV.º año de existencia.

Como todos, se ha visto obligada a capear el temporal reinante, pues de cerca le han tocado las consecuencias de carácter económico que ha creado la guerra en lo que se refiere al papel y otros elementos gráficos que entran en la composición de un periódico de su naturaleza; pero afortunadamente se ve sólidamente favorecida por sus constantes cooperadores que reconocen la obra de euskarismo que viene realizando en América en este cuarto de siglo.

Su optimismo y perseverancia, le animan para proseguir con los afanes de quien lucha alimentando anhelos patrióticos; y espera, que después de esta feroz borrasca, se inicie una era de tranquilidad y progreso para todo el mundo, desde que se firme la paz. Esa dichosa paz, tan necesaria y deseada.

Dentro de un año celebrará esta revista sus bodas de plata, y tal acontecimiento, se propone celebrar con un gran número extraordinario que condensará su labor con un estudio retrospectivo referente al país basko y a la acción moral y material ejercida en este continente por los hijos de la raza euskara.

Desde ahora ponemos manos á la obra, para que dicha iniciativa responda dignamente al propósito enunciado.

Un deber de cortesía nos obliga a consignar en el día de hoy, nuestro mayor agradecimiento hacia la prensa nacional y la baskongada, por las deferentes atenciones que ha tenido siempre con LA BASKONIA.

Un saludo afectuoso para ella y para los lectores.

LA DIRECCIÓN.



## NOTAS PROTOHISTÓRICAS

El arqueólogo antes citado, Ildefonso Rodríguez y Fernández, en las páginas 316 y 317 de su mencionada obra, copia á Sánchez Calvo y nos dice lo siguiente sobre las razas que primero se extendieron por algunas partes de Asia y de Europa: "Las tribus turanianas ocuparon en Asia y en Europa extensos dominios: todo el territorio comprendido desde el Indo al Tigris, es decir, la Gedrosia, la Persia, la Media y parte de la India, eran propiedad de esta raza. Estaban circunscriptas al Norte por la cordillera de Cabul, en el moderno Afghanistan, y tocaban los bordes del mar Caspio, siguiendo la cordillera que concluye en el Asia Menor. El camino se les presentaba expedito para penetrar en la Tracia por donde fué después Bizancio, pues el canal de Constantinopla, no debía existir aún. Una vez en la Turquía europea, las emigraciones debían dirigirse al Sud y al Occidente, no sólo por la bondad del clima, sino porque el camino continuaba siendo franco y abierto, mientras por el Norte, los montes de la Misia y de la Pannonia les oponían obstáculos. Otras emigraciones más antiguas debieron efectuarse por el Norte del mar Caspio. Los estonianos, que parecen ser una raza separada muy al principio de la raza turaniana, y con ellos otros elementos uralo-fineses, y otros tipos precursores de los aryas, variedades de la misma raza, habrán realizado en la edad de la piedra la invasión del Norte. El tipo aryano pudo existir, y existió en efecto, antes de los celtas, mezclado con las tribus turanianas, de cuyo seno salió, sin duda alguna, como en bosquejo, variando luego de forma y de carácter, en virtud de una evolución secular, hasta llegar una de sus más perfectas ramas á hacer su brillante aparición con el Rig-Veda. Todos esos pueblos invasores, sobre todo los del Mediodía, hablaban una lengua muy parecida al euzkaro, á juzgar por las huellas ó vestigios de la toponimia; y respecto á los del Norte, estudios modernísimos vienen también á confirmar la existencia allí de lenguas semejantes...

siendo nuestro euzkaro ó baskuence una de las huellas que dejó en Europa el turanismo".

Y en la página 319 enseña don Ildefonso Rodríguez que las emigraciones asiáticas, y posteriormente las detenidas en el Cáucaso, de procedencia jafética, contribuyeron á su población, siendo los finlandeses los más antiguos pueblos del Norte, y los euzkaros ó baskos los del Mediodía, antes ya de que los iberos y celtas llegaran á la Península.

No diremos que las conclusiones tomadas de los mencionados maestros son ciertas; pero sí se adaptan, por lo que hace al euzko, á cuanto antes hemos demostrado sirviéndonos de los instrumentos y armas que el basko antiguo usó, hechos todos de piedra labrada.

## II.—INDUMENTARIA

Otro de los argumentos que demuestran la antigüedad del basko hállase en los nombres primitivos que á su indumentaria dió. Tres, dice Arana eta Goiri'tar Sabin, son los nombres

primitivos de la indumentaria baska: *abarika*, *praka* y *atorra*. Este último derivado de *ate+or*, significa *cobertor*, y hoy está en uso para expresar señaladamente la camisa de la mujer. Los otros dos son formas distintas de una misma voz, forma legítima el primero é ilegítima el segundo (1). Vienen de *abar*, *rama*, -|- *ka*, sufijo material, y significan *hecho de árboles* ó *de despojo de árboles*. Supone ello que los vestidos primitivos del basko se fabricaban de hojas ó de cortezas de árboles, como lo fueron los que Adán y Eva usaron primeramente en el paraíso al avergonzarse de verse desnudos después de su pecado (Gén. III, 7). Y pues se trata de vestidura tan rudimentaria y de tan sencilla adquisición y confección, nos arguye ciertamente la antigüedad del basko, aunque no por ello podamos precisar la época en que figuró en el concierto de las razas.

### Omabeitia

Matto Grosso (Brazil)



Paísaje basko



## GREGORIO DE MUJICA

De la notable revista técnica "Electricidad y Mecánica", que publica en Valencia la importantísima entidad científica "Internacional Institución Electrotécnica", reproducimos el siguiente artículo, referente a nuestro distinguido colaborador:

"He aquí á uno de los ingenieros que, por la amplitud de su cultura, más honran á nuestra institución; pocas veces se reunirán en un sólo individuo méritos extendidos por campos tan amplios y diversos.



Don Gregorio de Mujica es basko, gipuzkoano, nacido en el pueblecito de Ormaiztegui, y merced a sus envidiables aptitudes y a su amor al trabajo, ha llegado a ser en plena juventud, figura que descuella en primera línea entre los intelectuales baskos.

Desde muy joven atrájole el cultivo de las letras, y como además es un enamorado de su país basko, fundiendo ambas condiciones ha hecho, y sigue haciendo, intensa labor literaria que tiene por base el enlazamiento de las cualidades que distinguen á las gentes de su tierra, el esclarecimiento de su historia, ó la descripción de sus costumbres. Ha colaborado en castellano ó en bascuense, en casi toda la Prensa de aquella región, y con sus trabajos y libros ha obtenido grandes éxitos en importantes certámenes. A la vista tenemos algunas de las obras del señor Mujica, y nos sorprende realmente ver unidas tan bien cimentada cultura histórica y tal brillantez y soltura de exposición.

Con la misma elegancia y brío que la pluma, maneja la palabra; ha hablado mucho en público, unas veces como caudillo fogoso que desea dirigir hacia el bien a las multitudes; otras veces como orador atildado que expone ideas sutiles que han de revolcar por los salones elegantes.

En virtud de estas aptitudes, el señor Mujica ha conquistado allá en tierras baskas un presti-

gioso nombre y la Real Academia de la Historia de Madrid ha premiado sus esfuerzos nombrándole académico correspondiente, de tan elevado centro de cultura.

En este campo, el señor Mujica funde ahora sus energías en la dirección de una revista, "Buskalerriaren-Alde", que se publica bajo el patrocinio de las Diputaciones baskas; siete años hace que apareció esta publicación, y el acierto de su publicación ha sido tal, que ya la revista es indispensable en las bibliotecas de cuantos aman las cosas peculiares de aquella hermosa región. Eso, unido a la colaboración en otras revistas y en diarios, hace crecer constantemente en prestigio la figura literaria de nuestro biografiado.

Como si aún le resultara estrecho ese campo tan amplio de las letras, don Gregorio de Mujica, ha desarrollado también sus energías en el sector científico. Cursó el grado de bachiller en el Real Seminario de Bergara y en el Instituto de San Sebastián obtuvo el título correspondiente. Aprobó en la Universidad de Barcelona algunas asignaturas de matemáticas superiores, y adquirida esta excelente base científica, matriculóse en la Escuela Superior de Industrias de Madrid, y tras de los estudios conducentes a ese fin, el año 1910 obtuvo el título de Perito Industrial en la Escuela Central de la Corte.

Siempre incansable en el camino del estudio, el año 1912 matriculóse en nuestra escuela libre de ingenieros; alternando con sus múltiples ocupaciones, cursó impecablemente todas las asignaturas del amplio plan, las aprobó todas con la superior calificación que concede la Internacional Institución Electrotécnica y, por fin, obtuvo el diploma de ingeniero mecánico, que se le envió juntamente con la felicitación del claustro de profesores.

Este, satisfecho de la conducta intachable del señor Mujica, le nombró ingeniero delegado de la Escuela en Gipuzkoa, cargo que desempeña a completa satisfacción del Centro.

Recientemente el Instituto Nacional de Previsión, de Madrid, y la Caja de Ahorros de Gipuzkoa, modelo de actividad y organización, le han confiado el importantísimo cargo de gestor-delegado en Gipuzkoa.

Mucho tendríamos que extendernos para detallar estas noticias expuestas muy á la ligera, pero lo dicho basta para que el lector sepa con qué justicia hemos dicho que el señor Mujica ha sabido conquistarse dignamente un renombre envidiable y un brillante porvenir.

Ha sido un acierto indiscutible de la Caja de ahorros provincial el proponer para el cargo de gestor del Instituto Nacional de Previsión a don Gregorio Mujica, pues al mismo tiempo que reúne éste todas las condiciones que exige tan delicado cargo, ha rendido con ello un tributo de justicia al distinguido gipuzkoano que de modo tan extraordinario viene laborando por el engrandecimiento del país basko.



## LOS NOMBRES DE LOS PUEBLOS GIPUZKOANOS

### Azkoitia — Azpeitia

La villa gipuzkoana que es hoy conocida con el nombre de Azcoitia, aparece citada por primera, en lo que nuestras investigaciones alcanzan, el año 1324. Pero entonces no se la llamaba *Azcoitia*, sino *San Martín de Iraurgui*. Después se le conocía con la denominación de *Miranda de Iraurgui*, pero ya desde el año 1457 se le designa en los documentos con el dictado de *Azcoitia*.

Azpeitia fué fundada el año 1310 en el lugar llamado *Garmendia*, sito en el valle de Iraurgui.

El año 1311 el Rey Fernando IV mandó que se llamara *Salvatierra* á la villa recién fundada, y en los documentos de aquella época figura con el nombre de *Salvatierra de Iraurgui*; el año 1457 ya se la conocía con el nombre actual.

Antiguamente los nombres de estas villas se escribían así: *Ayzcoitia* y *Ayzpeitia*, y transcripciones de este modo aparecen todavía en Abril de 1543, en el libro registro de Juntas de Elgoibar.

Estos nombres provienen de la peña de Izarraiz que está situada entre los dos pueblos, y así *Ayz-goitia*, quiere decir "arriba de la peña", es decir, aguas arriba de la peña, y *Ayzpeitia* ó *Azpeitia*, compuesto de *Ayz-beitia* "abajo de la peña", ó sea aguas abajo de la peña; estas son, en efecto, las situaciones que tienen las dos villas de que nos ocupamos. La permutación de *g* en *c* en Azcoitia y de *b* en *p* en Azpeitia, es muy corriente en euskera.

Según la ortografía euskérica, *Azcoitia* debe escribirse Azkoitia.

B. de Arregui

## CHIMBOS Y CHIMBEROS

### I

Dejaron el escritorio el sábado, al anochecer. como llovía un poco, se refugiaron en la Plaza Nueva, donde dieron la mar de vueltas, comentando el estado del tiempo próximo futuro. Al separarse, dijo Michel á Pachi:

—Mañana, á las seis, en el *simontorio*, ¿eh?

—¿En el *sementerio*? ¡Bueno!

—¡Sin falta!

El otro dió una cabezada, como quien quiere decir sí, y se fué.

—Reconcho, ¡qué noche!—Enfiló al cielo la vista: así, así. Soplaba noroeste, ¡maldito viento gallego! El cielo gris destilaba *sirimiri*, con aire aburrido; pasaban nubarrones, también como aburridos; pero... ¡quíá! las golondrinas iban muy altas... Se frotó las mano, diciéndose:

—Esto no vale nada.

Subió de dos en dos las escaleras, y á la criada, que le abrió, la dijo:

—¡Nicanora, mañana ya sabes!

—¿Pa las cinco?

A eso de las diez, se levantó de la mesa, fué al balcón, miró al cielo y al fraile y se acostó. El demonio dormía!

Revoloteaba por la alcoba un moscardón, zumbando á más y mejor. Michel sintió tentaciones de levantarse, apostarse en un rincón y, cuando pasara, ¡pum! descerrajarle un tiro á quemarropa... A las seis en el cementerio de Santiago. Había que levantarse, lavarse, vestirse, revisar la escopeta, ya limpia; tomar chocolate, oír misa

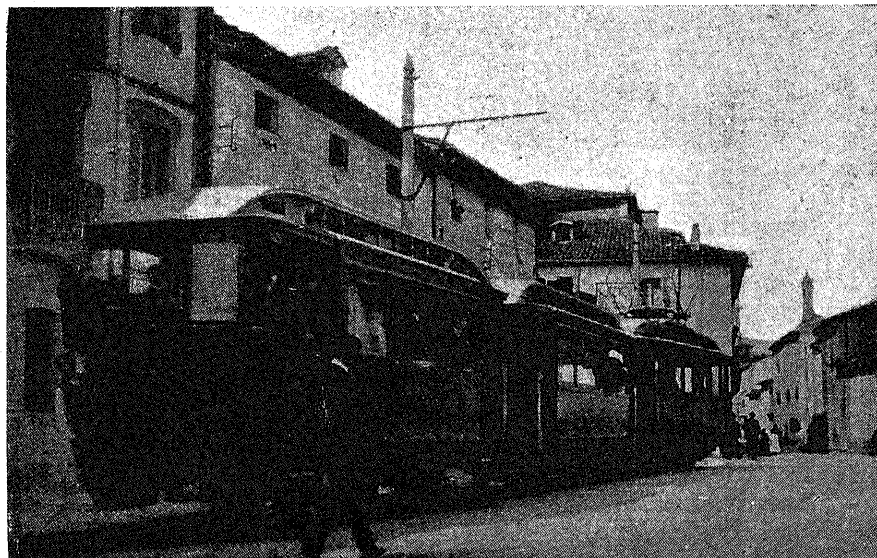
## ESTACION DE VILLABA

Es verdaderamente pintoresco el recorrido del ferrocarril eléctrico de Pamplona a Sangüesa.

Un amable suscriptor de LA BASKONIA que está recorriendo la provincia de Navarra, nos envía una fotografía que reproduce la estación de Villaba, cuyo bonito pueblo se halla situado en una llanura sobre la ribera derecha del río Ulzama, que inmediatamente entra en el Arga, debajo de los montes de San Miguel de Miravalles y Eskaba.

Confronta además de la capital, con la villa de Arze, la de Huarte y lugar de Burlada.

Cuenta Villaba con fábricas de aguardientes, de curtir pieles, de chocolates, electricidad, harinas, licores y papel.





de cinco y media en Santiago. ¡Pues no son pocas cosas! Lo menos había que levantarse á las cinco... No; mejor á las cuatro y media. Estuvo por levantarse é ir á dar la nueva orden al cuarto de la criada: sacó un brazo, sintió el fresco y se arrepintió; dió media vuelta y cerró los ojos con furia, empezando á contar uno, dos, tres, etc... ¡Maldito moscón, qué perdigonada se le podía meter en el cuerpo! ¡qué mosconada bajo la parra!

El moscón empezó á crecer, hasta llegar tamaño como el chimbo; acudieron otros más, y se llenó el cuarto de moscones chimbos. El se acurrucó en un rinconcito, bajo una parra, y, tiro va, tiro viene, á cada tiro derribaba un moscón chimbo, que caía desplomado en la cama, convertida en gran cazuela, y donde al punto quedaba frito... Luego pasaron volando merluzas, lenguas, sarbos, chipirones... Oyó que uno de sus compañeros grita á lo lejos:

—¡Las dos y nublado!

Luego, la misma voz más lejos, mucho más lejos. En seguida... cayó él mismo en la cazuela, y se despertó en la cama. Oyó despierto las tres, volvió á dormirse y volvió á despertar: ¡arriba! Fué al balcón en calzoncillos... Empezaba a clarear... Algunas nubes... Todo ello era la bruma de la mañana, porque el fraile tenía medio descubierta la calva; abrió un poco el balcón y sacó la mano... Se lavó y vistió el traje viejo, botas de correas y bufanda; sacó la burjaca, y salió del cuarto.

¡Nicanora en la cama! Estaba acostumbrada á esperar que el señorito se levantara antes de la hora de llamada.

Pachi llamó á su puerta:

—¡El chocolate, mujer de Dios!

Al rato salió Nicanora diciendo, como diría un cómico:

—¿Dónde estoy?

—¡En todavía!...

Mi hombre se abrasó el paladar con el chocolate, se echó al hombro la vieja escopeta de pistón, y á la calle.

Su madre le gritaba desde el cuarto:

—Luego con cuidao... ¿eh?

Empezó a recorrer, como alma en pena, las calles desiertas, hasta que dieron las cinco y media. Vió algunos perros, al churrero melancólico y á los serenos que se retiraban. En la puerta de San Juan, algunas viejas acurrucaditas esperaban á Lucas.

Llegó al *simontorio*, y, al toque de las cinco y media, entró en la iglesia, fría como bodega, llena de criadas y hombres de boina.

Poco antes del alzar, entró Michel.

—¡Esa misa no te sirve!

—¡Otro día oiré el pedazo que me falta!

Michel llevaba una escopeta cargada con apretado perdigón mostacilla, y un perrito chimbero, color castaño. lanudo, de hocico fino, por nombre Napoleón.

Estos chimberos dormilones son de la decadencia. En la edad de oro, el hoy rústico chimbero se componía de un perrillo como el de Michel, una escopeta de pistón y un chimbo, debajo de un alto sombrero de paja ahumado, forrado con una levita de pana, con polainas de paño y cargado de burjaca, cartuchero, capuzonero, polvorinero colgante de un cordón verde, mil cachivaches más y su zurroneillo con la galleta de pan y merluza frita ú otra golosina así. De misa de cuatro y media, *ande* Rosendo, á embaularse café con su copita de chilibrán.

Hacia tiempo que estaba cantando su alegre ¡nip, nip! el chindor, de collar anaranjado, el amante del sol, que le saluda cuando, al romper el día, deja sus sábanas de bruma, y le da las buenas noches cuando se acuesta entre purpurinas nubes. Eran las seis y cuarto.

¡Qué agradable es recorrer la villa cuando ilumina el sol los tejados y escapa de él el fresco por las calles! Era Septiembre, mes de los chimbos.

—¡Mira, mira, cuánta *eperdicara*!

Eran las fregonas, con su delantal blanco y su mantilla negra, que salían en bandadas y se dispersaban escoltadas. Algunas venían de oír misa por el campo. ¡Judías! En el Arenal era todo un paseo.

—¡Adiós, salada!

—¡Adiós, salerosa!

No podían ¡ay! detenerse; el chimbo les esperaba cantando en su higuera himnos al sol recién nacido.

Cruzaron con un chinel, y empezaron á trepar como *garrapos* por la estrada del Tívoli. Cruzaban, á ratos, con aldeanas, que llevaban sobre la cabeza la cesta, cubierto con el trapo blanco, y, sobre éste, la cestita de la vendeja.

—¿No sabes tú algo de baskuenze?...

—¡Sí, baskuenze de Artecalle!...

—Diles algo, échales una flor...

—¡Eh, su... neska... gurusu... gurusu!...

—No soy neska; neskas en Bilbao vieja tiendes...

—¡Te ha chafao! ¿No sabes que hay que llamarlas *neskatillas*?

Michel quedó corrido y juró, en su corazón, vengarse del descabro. Llegaron sudando á la cima de la cordillera

Entonces pasaba un aldeano.

—Anda, Pachi, pregúntale por dónde se baja á Izarza...

—¡No sabes ó qué?...

—Pregúntale, ¡verás qué chirene!

Tomó el inocentón las más suaves inflexiones de su voz para decirle:

—Diga usted, buen hombre, ¿hará el favor de decirme por dónde se baja á Izarza?

El aldeano se encogió de hombros, sonrió y siguió su camino, sin contestar palabra.

—¿Ves, ves, cómo no te las arreglas con el



jebro?... Mira, aquí viene otro... ¡Eh, tú, dí por dónde peinetas se va á Izarza!

—¡Por aquí señor!—contestó, señalando el camino.

Y Michel, volviéndose á Pachi:

—¡Ves, hombre, ves?... Aldeano de los alrededores de Bilbao, jebro sivilisao... Tiene más... más... más qué sé yo que un gorrión.

Y el hombre aligeró el paso, con la satisfacción de la venganza. Había tomado la revancha por lo de las *neskas*. ¡Cuántas vueltas y revueltas tiene el laberinto del corazón humano!

Entraban en tierra aldeana. Michel había calumniado al *jebro sivilisao*, como él decía, al aldeano urbanizado. Cierta es que, como gato escaldado, huye del agua fría; pero si ve blanca, se apacigua y entra en razón.

Se detuvieron en una de las casas de la cima á echar una espuelita de aguardiente balarrasa. Corría un fresco de mil demonios.

Pachi, con las manos en los bolsillos, lagrimeando los ojos *pistojillos* y colgando el *dindirri* de la nariz, tapadas boca y orejas por la bufanda, miraba á lo que tenía delante por entre la tenue neblina de su propio aliento. De vez en cuando, por no sacar las manos, sorbía...

Bilbao, ensartado en el Nervión, se acurrucaba en aquella hondonada, cubierto en el edredón de la niebla, humeando á trechos y ocultándose, en parte, tras el recodo del camposanto. La luz de la mañana hacía brillar el verde de los campos de Albia, tendidos al pie de Arráiz. Apoyándose sobre las pardas peñas de San Roque, contemplaba a la villa el Pelado Pagasarri, y, sobre sus anchas espaldas, asomaba la cresta Ganezogorta el gigante. Parecían tías que contemplaban al recién nacido sobrino, Arráiz, Arnótegui con los brazos abiertos, y Santa Agueda, de famosa romería.

A Pachi la ternura patria le hacía bailotear los ojillos... ¡Aquello era su Bilbao, su *bochito*, lo mejor del mundo, el nido de los chimbos, la tacita de plata, el pueblo más trabajador y más alegre!

El Nervión, ría y no río ¡ojo!, culebreaba á todo lo largo de la vega de Olabeaga; más lejos, parecía á ratos bosque de jarca; luego, las altas chimeneas del Desierto, cuyo humo se mezclaba á los pesados nubarrones que venían de hacia las recortadas minas de vena roja. Se abría la ría, no río ¡ojo! en el abra; Serantes el puntiagudo, reproducido en el Montañón, se miraba en el mar; allí las Arenas, como nacimiento de cartón, y volviendo á la derecha—Pachi se volvió—el valle de Asúa, la inmensa calma de la aldea, Chorierrri, tierra de pájaros, la tierra de promisión, el campo de los chimbos y los chimberos. En él, Sondika, Lujua, Erandio, Zamudio y Derio, cinco pueblecitos como cinco polladas, con sus cinco iglesias como cinco gallinas, picoteando en su valle de verdura eterna.

El fresco ó la emoción humedecían los ojos á Pachi:

—Suisa, hombre, Suisa...

—¿Dónde has visto, tú Suisa, arlote?

—¡Por los santos, hombre, por los santos!...

—Pero qué, ¿no piensas casar, ni comer?

A esta palabra mágica, se volvió enternecido y sorbiendo los mocos. Empezaron á buscar aventuras. Bajaban por una calzada llena de baches y pedruscos, verdadero calvario.

Salían á la puerta de los caseríos los mastines á ladrarles, como desesperados, cuando no acababan por olfatear á Napoleón bajo el rabo. Michel se impacientaba; tenía tanta ojeriza al perro aldeano como á su amo; les tiraba piedras.

—¡Para quieto, hombre! Aquí llevo unos curruscus de gallofa y algunos de fote, verás. ¿Ves? ¿Ves?

—Sí, fíate. A mí una vez me echó uno un tarisco...

¡Quiá! Porque eres un memelo... y te quedarías apapauturi. Ladrán de hambre, nada más que de hambre... Que te tiran del pantalón, es pa que les hagas caso...

—¡Calla! ¿No has oído?



Urso churiya erraizu  
nundik etorri zera zu;  
naparruako mendi guziyak  
elurrez, betiak dituzu,  
gaur gabeko ostatu  
neure echian baduzu,  
neure echian baduzu.



—¡No! ¿Pues?

—¡Cállate!

Se oyó el alegre ¡pío, pío! de un chimbo. Primera aventura de verdad. Vieron luego al pajarillo salir del suelo y, con vuelo cortado y bajo, volver á ocultarse entre terrones...

¡Míale, míale! ¡Allí, allí! ¿No le ves?

—¡Sch, chsschut!... ¡Calla!

Michel se adelantó á pasos lentos, agachándose y con la escopeta en ristre... Se la echó á la cara... ¡Huyó! El chimbo levantó el vuelo y se fué hacia Pachi. Antes de poder decir ¡amén! en su lengua el pajarito, se oyó el tiro.

—¡Ya ha caído!

Empezaron á registrar entre terrones. Napoleón hozaba por aquí y por allí, y todo en vano; ni rastro.

—¿No te digo yo?... ¿No te digo?... Se abre la tierra y les traga... Tiene razón Chomin: si traerían los toros de Agosto por aquí, no llegaban a Bilbao... ¿No te?...

¡Pí, pí, pío!—Pero no consiguieron ver al animalito.

—¡Cuando mete tanta bulla, será algún chimbo silbante!

—¡Sí; están verdes!

—¡Lo que es si vuelve atrás!

El buen chimbero desprecia al raquíptico y negrucho silbante, el más pequeñín y flaco, el más bullanguero y saltarín...

—¡Vaya con el chirripito!... ¡Reuses de pájaro, na más!...

Entonces se separaron, y tiró cada cual por su lado.

Este es el encanto de la caza al chimbo. El chimbo chimbero es la encarnación mil trece del espíritu potente y ferozmente individualista de nuestro pueblo, falto de grandes hombres y ahito de grandes hechos, donde es todo anónimo y todo vigoroso, donde cada cual, con santa independencia y terquedad admirable, atiende a su juego y se reunen sólo todos para comer y cantar. ¡No de bullangueras asambleas, sino del lento trabajo del choque de intereses y de la larga experiencia, brotaron, como flor colectiva del espíritu individualista, aquellas admirables ordenanzas que han dado la vuelta al mundo!

A ratos lloviznaba. Michel, que caminaba entre abrojos, oyó cantar al chindor, amigo del hombre, que canta á la caída de las hojas en el tardío otoño. Le perdonó la vida.

—¡Que viva y cante!

¡Oh, magnanimidad chimberil!

Llegó á orillas de un arroyo, que culebreaba entre mimbres y juncos, que le cubrían como cortinillas de verdura; subía á las narices una frescura de yerba húmeda, que dilataba el pecho y abría el apetito. Pasó como una flecha un *pinchagujas*, y, tras él, un pajarito de pecherita blanca, que iba, venía, gritaba, agitaba su colilla recta como una dama su abanico, mojaba su pico en el arroyo, jugaba con el agua, se iba á

mirar en ella y, al ver deformada su imagen por los rizos del agua, le entraba la risa y echaba á volar, riendo en vivo ¡pío, pío! Sonó el tiro, y, aleteando un poco, cayó, la pobre *eperdikara* en el agua, que, envolviéndola, fué á dejarla entre unos juncos.

Miguel de Unamuno.

(Continuaré)



## Las tragicomedias del mar

Nuestros lectores recordarán la noticia que hace poco apareció en estas columnas, dando cuenta de la "hazaña" de un submarino alemán con una indefensa lancha pescadora del puerto de Bermeo.

Los últimos diarios de nuestro país publican severos comentarios respecto de tal suceso, y piden al gobierno proceda con la rapidez y energía que corresponde, para que no se repitan los desmanes teutónicos.

El corresponsal de *El Diario Español* en Bilbao, señor Baranda Icaza, relata el hecho en la siguiente forma:

Ha sido a unas cincuenta millas del NO. del puerto del Abra (Bilbao), donde se hallaba pescando bonito la lancha "Campolibre", de la matrícula de Bermeo, tripulada por Victorio Bilbao, Florencio Garay, Leocadio Telleria, Jesús Ruiz, Dionisio y Victoriaño Bilbao y Leocadio Egusquiza, bravos pescadores. La inofensiva lancha llevada en los costados pintados y bien visibles, los colores de la bandera española.

De repente surgió un submarino. Este debía tener poco aseo en el cristal del periscopio, pues parece que un oficial al ver la lancha gruñó en su idioma: "¡Alto, un acorazado francés! ¡Apunten, fuego!" Resultado, que dispararon varios cañonazos contra la embarcación, haciendo blanco e hiriendo a los tripulantes. ¡Qué momentos de terrible angustia pasaron los desdichados pescadores! Además de estar heridos tenían que luchar con el mar, que inundaba la barca hecha pedazos.

En estos momentos de tortura se acercaron a ellos los del submarino, haciendo muchos aspavientos y gestos de extrañeza. La verdad: los cañonazos—pensaron los alemanes—han producido un efecto tremendo. No con prisa transportaron a los heridos a otra lancha bermeana que se hallaba próxima, la "Sogalinda". Entonces un alemán colorado, de cabeza cuadrada, con lentes, que decía ser el comandante del sumergible, dijo: "que no obstante la infalibilidad alemana, se trataba de una equivocación; que lamentaban con todo su cuerpo el accidente y que perdonasen por el Santo Graal".

Después, con el botiquín del submarino hicieron una cura rápida, una cura de guerra a los heridos, repitiéndose a todo esto que habían sufrido un error, que habían confundido a la lancha con un acorazado francés. Cuando se alejaban los alemanes, uno de los pescadores que había resulta ileso milagrosamente, sorprendió lágrimas, las lágrimas del cocodrilo en los ojos germánicos, lágrimas como ciruelas.





En la lancha "Sogalinda" llegaron a Bermeo los heridos; uno de ellos, el patrón, sin la pierna izquierda. Este pobre, que era el más grave, fué trasladado inmediatamente al hospital civil de Bilbao donde ha muerto.

Comentarios ¡para qué! Partiendo de lo dicho lo que es necesario por lo pronto es que los submarinistas teutones vean claro y abran el ojo para no incurrir en tan atroces equivocaciones, las cuales no se remedian con gestos de pena ni con un "usted disimule". Si una lancha le parece un acorazado, los dedos les parecerán huéspedes.

Tomás Blorrieta, el joven catedrático de Derecho Administrativo de la Universidad de Salamanca y diputado a Cortes por Bermeo, que fué precisamente el encargado de gestionar hace poco tiempo, cerca de las embajadas alemana y austriaca, que no molestaran los submarinos a las embarcaciones pesqueras que permaneciesen en la zona declarada como libre, opina que la lancha "Campolibre" no ha podido ser agredida por equivocación.

Me consta, como a todos los bermeanos, que es una leyenda eso de las lamentaciones de los alemanes, por haber confundido la nacionalidad de una embarcación. Los alemanes en este caso, sabían, a mi juicio, perfectamente que se trataba de una lancha española y se vieron en la necesidad de atacar a las embarcaciones que encontrasen en aquellas alturas para dar efectividad al bloqueo decretado por el gobierno alemán. Clíco, sería muy necesario fijarse en esto para pedir al gobierno español que defienda con energía el derecho indiscutible de nuestros pescadores, a continuar dedicándose a las labores inofensivas de la pesca.

# La pelota y los pelotaris

## PORTAL

El *Ostión* de los pelotaris.— Su figura.— Generalidades de su juego.— Desigualdades. Poder de su brazo.— La *jettatura*.— De buenas y de malas.— Historia de Portal.— Comienzos de la carrera.— En San Sebastián y en Buenos Aires.— Elíceguistas y portallistas.— El aldeano.— Su *elocuencia* como pelotari.— El ciudadano de Irura.— Setenta mil pesos oro!

El *Ostión* de los pelotaris. Su figura no se presentaba, lo mismo que su juego, á filigramas literarias.

Desmadejado de cuerpo, con la boca abierta casi siempre y los ojos asustados, su bruseo continente y sus andares recuerdan al antiguo boyero de Irura, la garrocha al hombro aguijoneando á los bueyes, maltrecho y pobre, comiendo pan de maíz.

Nadie quizá se ha dedicado á la pelota con tanto ahínco, con tan buena voluntad, y ninguno de sus compañeros ha ganado tanto dinero como él, para lo cual le ha bastado la fuerza brutal del brazo y lo poco que la práctica y el instinto han podido alcanzar de su inculta inteligencia.

Tenía una bolea titánica, poseía un formidable revés, jugaba adelante y atrás con el mismo brío; si estaba de buenas, rompía la pared á

## JUEGOS BASKOS

### "PULSOLARIS"

Es este uno de los juegos que despierta más viva curiosidad entre nuestros caseros, muy afectos á las pruebas que requieren fortaleza física como todos los pueblos sanos y vigorosos.

Se trata de un ejercicio en el que ni en broma pueden participar los entecos ni los enclenques.

Es menester poseer una fuerza morrocotuda, para levantar á pulso centenares de kilos de peso.

Cuando se realizan estos torneos, las plazas públicas ofrecen un aspecto pintoresco.

Un numeroso círculo compacto de espectadores rodea á los "pulsolaris," que disente calurosamente la resistencia y la fuerza de cada uno de los con-



tendientes sometidos á tan dura prueba.

El que gana, sale arrogante del círculo y el que pierde se retira con cara de pocos amigos, confiado en desquitarse en otro torneo.



pelotazos; si se le daba por pifiar, parecía como que la cesta estaba llena de agujeros; sacaba muy bien, restaba con energía, cubría plaza eficazmente, era resistente y ligero, y, a pesar de tan excelentes condiciones, carecía generalmente de seguridad.

Desigual como él solo, había veces que luchaba admirablemente, como un león, y era jugador de primer orden, pelotari superior; otras se le veía medir mal el saque, errar en pelotas servidas, echar otras tan pronto al cielo como á la tierra, y correr cuando debiera detenerse y detenerse cuando debiera correr, llegando á todas partes tarde y con daño, desperdiciando el sudor, malgastando sus facultades, haciendo las cosas al revés.

Obligado á moverse en ambos juegos, el de adelante y el de atrás, ya en las violencias del remate, ya en la pelea ponderada y resistente del zaguero, estaba justificada la desigualdad como nota predominante en este pelotari.

Sus defectos no le impedían, sin embargo, ser mano a mano, un pelotari sin rival, y salir vencedor casi siempre de las quinielas en Buenos Aires, donde tenía un partido inmenso.

Ya he dicho antes que nadie tal vez se dedicó al *sport* de los frontones con la aplicación de Portal. Si no hacía más, era porque el desequilibrio entre la inteligencia y el poder no pudo llevarle a otro resultado.

La potencia de su brazo era fenomenal, quizá la más fenomenal que existía en los frontones; la fuerza de su bolea no admitía comparación sino con el revés de Otegui (Chitibar), un revés que asustaba; pero el juego de Pedro Arrese Igor, en su brutalidad nativa, resultaba siempre ordinario, no tenía la irresistible belleza, la ductilidad, los atractivos de los de Elícegui é Irún, y carecía en absoluto del ingenio, de la travesura y de la suprema inteligencia que caracterizaba al de Román Beloqui.

Conviene advertir que el frontón de San Sebastián ejercía sobre Portal una verdadera *jettatura*, porque lo mismo en Bilbao que en Buenos Aires—y de las plazas de la capital de Bizcaya puedo dar fe—el juego de Portal era más seguro y parecía tener en ellas más confianza el jugador.

Cuando éste se confiaba y le era propicia la fortuna, la plaza era pequeña para él. Castigaba atrozmente, extendía tanto como el que más, sus saques cruzados eran traidores y dificultísimos de restar, por la medida justa y el impulso tremendo del poder; cubría plaza desde los diez cuadros, y se convertía algunas veces en barrera que asustaba y desconcertaba a los adversarios.

Jugando con su hermano—un pelotari de relativo valor, zurdo,—perdió por un tanto, en San Sebastián, un partido contra Beloqui y Samperio, el delantero y zaguero más temibles de cuan-

tos manejaban cestas, lo mismo en América que en España.

En Rentería le ví también jugar un partido con Samperio, contra Irún y el Manco de Villabona, y alcanzar victoria en reñidísima lucha, en la cual demostró Portal lo que valía cuando estaba de buenas.

En cambio, en una ocasión, siendo zaguero de Irún, contra muchacho y Tandilero, le ví en San Sebastián hecho una calamidad, asustado como un niño, nervioso como una doncella, temblándole las piernas, sin saber servirse de la pelota, pifiando a cada instante, sin vista, sin brazo, torpe, desatinado, demostrando su impotencia cuando estaba de malas.

La *jettatura* de Jai-Alai había paralizado por completo todas las facultades, y Portal se desahogaba echando pestes contra la mala sombra del frontón.

De todas suertes, con sus cualidades y sus defectos, la fama de Portal era grande y justa; tenía admiradores como jugador delantero y como jugador zaguero, y bastaría ser de los pocos que dominaban los dos juegos para figurar, como figuraba con sobrada razón, entre los primeros pelotaris del día.

La historia de Portal es poco interesante, pero demuestra lo que puede alcanzar una voluntad de hierro aún en las inteligencias más limitadas.

Iniciado por el célebre Chiquito de Eibar el renacimiento de la pelota, cuando el Chiquito y Vega marcharon á Buenos Aires y midieron allí sus fuerzas con los jugadores del país en toda clase de juegos, sobre todo a remonte, apareció la República Argentina como un filón de oro para los pelotaris gipuzkoanos.

Volvieron a España Vega y el Chiquito y llevaron a Buenos Aires a los dos hermanos Brau (Claudio y Eustaquio) y al Manco de Villabona.

En aquella época vióse por primera vez en el trinquete de San Sebastián á Pedro Arrese Igor, mozo de gran empuje, que jugó a mano en el trinquete y llamó la atención por su terrible botibolea.

Las noticias de América desarrollaron en él una voluntad decidida de hacerse jugador de cesta, y protegido por un amigo y un pariente de Tolosa púsose á jugar un día y otro, sin dar tregua al brazo ni paz a las piernas, en Rentería, Bergara y en el frontón de Atocha de San Sebastián.

Cuando los dos Braus y el Manco volvieron de Buenos Aires terminada su temporada de estreno, unióse Portal á Beloqui y fuéronse ambos allá con los antes citados pelotaris.

Pocos años después llegó á Buenos Aires Elícegui y cobró el barato en la República Argentina. Portal, entre tanto, jugaba sin cesar, estudiaba obstinadamente, y desarrollábase así poco



a poco el poder de su brazo, la ligereza de su cuerpo y la seguridad de su vista.

Estas cualidades llegaron á su plenitud cuando el pelotari de Irura midió sus fuerzas con el coloso de Rentería, con Elícegui.

Los frontones de Buenos Aires ofrecían a la fuerza de Portal considerable ventaja; el piso era de Portland, el bote de la pelota corría mucho y, merced a estas circunstancias, las rasas y los saques cruzados adquirían extraordinaria violencia, que daba al juego del pelotari eficacia y lucimiento grandísimos.

Entonces llegó Portal á su apogeo y formáronse en la capital de la República Argentina los dos bandos, elíceguistas y portalistas, que monopolizaron, puede decirse, el interés y el entusiasmo de los bonaerenses hasta que llegó Irún.

Portal con Mardura, y Elícegui con Samperio jugaron partidos memorables, en los cuales se cruzaron muchos miles de pesos, menudearon las ovaciones, cayeron á granel monedas de oro á la cancha y hubo también alguno que otro escándalo de marca mayor.

Protegido Portal por conspicuas personalidades de la sociedad *Laurak-Bat*, fué en la América del Sur jugador favorito de la mayoría y pudo en poco tiempo reunir un capital á la par que consolidar su fama.

Pero su juego no varió, era el mismo de siempre, tremendo por su fuerza, demoledor, si la suerte le acompañaba, deficiente por todos conceptos, blando y lleno de pifias si se le volvía adversa la fortuna.

Campeño hasta la cepa, las finuras del idioma castellano, que con el dejo bonaerense adquieren femenino sabor, no entraron en el pelotari de Irura.

Su lengua pronunciaba el español con gran trabajo, y se movía torpe y descarrilaba fuera del baskuenze; pero su brazo castigaba en un idioma que los adversarios no acertaban á comprender cuando Portal se aseguraba en un partido y empezaba á pegar como una catapulta.

Si hablaba claro entonces y no tartamudeaba, bastábale ese idioma para aplastar con su elocuencia á todos los contrarios del jugador, y gracias á él, llegó Portal á ser, según decían, lo que los americanos llaman "un hombre de setenta mil pesos oro".

¡Quién se lo había de decir al pobre boyero, al que andaba en invierno y en verano, por caminos y veredas, aguijoneando á los bueyes al son de melancólicos aires del país, interrumpidos de vez en cuando por el clásico *aida!*

Cuando volvió de América á su pueblo, Irura se vistió de gala, el tamboril tocó á rebato, el silbo vocalizaba como un jilguero, la charanga se dislocaba y los cohetes hendían el espacio y serpenteaban y estallaban, locos de buen humor.

Y Portal, con la boca abierta, y los ojos asustados, llegaba tan llanote, tan campechano, tan... *Ostión* como cuando se fué á Buenos Ai-

res; nadie podía decir que bajo aquella ruda corteza hubiera lo que los americanos llaman "un hombre de setenta mil pesos oro".

**Antonio Peña y Goñi.**



## ¿QUE ES LIBERTAD?

¿Qué es libertad? He tenido en mi mente mucho tiempo una imagen de la libertad. Supongamos que construyo una pieza de maquinaria; pero lo haga tan mal, que, al acoplarla, siempre choea con las demás piezas, estorbando y trastornando todas. La libertad consistiría en que ensamblaran bien. La máquina necesita, para funcionar, que el émbolo se ajuste perfectamente con las demás partes.

¿Qué es libertad? Cuando decís que la locomotora corre libremente, ¿qué queréis decir? Que sus piezas están bien ensambladas, que no hay roces violentos; la fricción se ha reducido al minimum. Habláis de un barco, y para expresar que obedece al viento, decís que navega libremente. Sin viento, el barco se parará, quedará "encadenado", según la gráfica expresión de los marinos. Volverá á navegar libremente cuando de nuevo se ajuste á las fuerzas que debe obedecer y que no puede desafiar.

La libertad humana consiste en la perfecta adaptación de intereses, energía y actividades.

*Woodrow Wilson.*



### Índice del año XXIV

Incluimos al presente número el índice correspondiente al tomo que se completó con el número del 30 de Septiembre próximo pasado, con el que pueden encuadernar el volumen respectivo.

Hoy entra LA BASKONIA en el año XXV de existencia, y en obsequio a sus lectores y en celebración de sus bodas de plata, vamos a comenzar a preparar, como decimos en otro lugar, un número especial que constituya, algo así como un broche de oro de su cuarto siglo de existencia.

### Apellidos Baskos

Contestamos a "Un euskaldún", que, en efecto, el apellido "Salazar" significa "cortijo viejo", cuya definición dice haber visto en "La Prensa".

Las etimologías que aparecen en dicho diario, están tomadas de la obra "Los Baskos en la Nación Argentina" que contiene un estudio extenso del que es autor el conocido filólogo P. Soloeta.

### «La Baskonia» y «Kliñ-Kliñ»

Nuestro estimado colega "El Nervión", de Bilbao, nos dedica en el número 9 de Agosto último el siguiente cariñoso suelto:



"En uno de los números que de la excelente revista LA BASKONIA, de Buenos Aires, hemos recibido últimamente, y bajo el epígrafe "Klin-Klon" festejado" leemos un sabroso artículo al que sirven de base las noticias que la prensa bilbaína dió, con motivo del cariñoso homenaje que muchos bilbaínistas hicieron en Archanda al popularísimo "Klin-Klón".

El articulista de LA BASKONIA expresa en sentidos párrafos su amor a esta tierra de la que está tan alejado; celebra con entusiasmo las manifestaciones de bilbaínismo neto que aquí se hicieron y evoca interesantes recuerdos de las dos épocas en que Garci-Arcéñuz, el obsequiado con fraternal cariño en Archanda, fué inquieto y siempre alegre huésped de la ciudad de Buenos Aires, tomando parte en las tareas periodísticas del veterano decenario que allí sostiene a tanta altura el espíritu basko, y dejando allí una y otra vez, imborrable y agradable memoria de su buen humor y de la variedad de sus facultades."

Transcribe a continuación las líneas publicadas en esta revista, y termina así:

"Trasladamos con gusto a estas columnas, en las que tantas veces ha tenido sitio la labor seria de Garci-Arcéñuz y la labor festiva de "Klin-Klón", estas efusivas frases de baskos residentes en América."

#### Pic-Nic

La sociedad "Laurak Bat" tiene el proyecto de organizar un pic nic en el mes entrante.

El Club Náutico de San Fernando ha tenido la deferencia de brindar sus locales a los organizadores de la fiesta, que seguramente alcanzará un gran lumbrimiento.

Oportunamente daremos mayores detalles.

#### Niño asfixiado

Un niño de dos años, hijo del comerciante de Río Cuarto, señor Oria, cayó dentro de una barrica con harina, pereciendo asfixiado el pobrecito.

#### Enlace

Fué bendecido en la iglesia del Salvador el enlace de la señorita María Erramouspe con el señor Jacinto Ruiz Guiñazú, actuando como padrinos de esta ceremonia la señora María Chapar de Erramouspe, madre de la novia y el doctor Enrique Carabassa, hermano político del novio.

#### Fallecimiento

A los 11 años de edad dejó de existir en esta ciudad el 8 de actual, la niña Mercedes Obregón, que era el encanto de su hogar, hermana del joven señor Manuel Obregón, que hasta hace pocos meses perteneció a la administración de esta revista.

En momentos de sepultar sus restos, numerosas niñas vestidas de blanco, depositaron multitud de flores sobre su tumba, haciendo uso de la palabra dos de ellas en frases conmovedoras de despedida en nombre de sus maestras y condiscípulas.

#### Martín J. Jauregui

Tras breve enfermedad ha dejado de existir este apreciable compatriota, perteneciente a una estimada familia baztanesa, radicada en el país hace muchos años y que ha tenido entre otros el privilegio de dar a sus hijos una educación esmerada.

Hacemos presente nuestros votos de condolencia a los deudos del finado.

#### El luchador Ochoa

El famoso luchador nabarro Ochoa, cuya presencia ha despertado tanto interés entre los asistentes al torneo que se está desarrollando en el Casino, acaba de salir airoso en un match interesante.

Después de oscilar el triunfo, durante 57 m. 45 s., entre los dos campeones, la suerte vino a favorecer al más fuerte, pues Schulz tiene, indudablemente, escuela y recursos superiores.

Ochoa venció durante una toma de cintura en tierra.

Vencedor y vencido fueron extensa y entusiastamente aplaudidos, sobre todo el primero, que goza de muchas simpatías entre los aficionados a la lucha romana.

Este match duró 1 h. 53 m. 52 s.

#### Concurso interno de pelota a Share

El resultado del concurso de pelota, que ha organizado la sociedad Laurak Bat, hasta el momento de cerrar el presente número, es el siguiente:

*Partidos jugados el 4 de Octubre a las 9 p. m.:*

Primera Categoría—Francisco Elizalde y Manuel Ibarrola, ganaron; Manuel Olano y Pedro Ozollo, perdieron.

Segunda Categoría—Arturo Zugazaga y Jorge Lizaro, ganaron; Basilio F. de Pinedo y Arturo Yáñez, perdieron.

Tercera Categoría—Sertorio Sanllorenti y Vital Sourroville, ganaron; Juan L. Ameztzy y Juan Saldubehere, perdieron.

*Partidos jugados el 9 del corriente, a las 9 p. m.:*

Tercera Categoría—Esteban Ochoa y Crisanto Ayanz, ganaron; Rafael Aróstegui y José Eguiguren, perdieron.

Segunda Categoría—Juan A. de Loyola y Jacinto C. Altuna, ganaron; Basilio F. de Pinedo y Arturo Yáñez, perdieron.

Primera Categoría—Dionisio Gutiérrez y Bernardo Vivie, perdieron; Romón Meaca y Pantaleón Balda, ganaron.

*Partidos a jugarse el jueves 11 del corriente a las 9 p. m.:*

Primera Categoría—Carlos Mautel y Luis Riviere contra Miguel Ochoa y Miguel Amorós.

Tercera Categoría—Rafael Aróstegui y José Eguiguren contra Sertorio Sanllorenti y Vital Sourroville.

Tercera Categoría—José Montes y Manuel Sainz contra Arturo Fernández y Luciano Ciordia.

#### El Dr. José B. Zubiaur

Está realizando por Santa Fé y Corrientes una gira de propaganda en favor de la construcción de la escuela y recreo en la isla Sarmiento o Carapachay.

#### Necrología

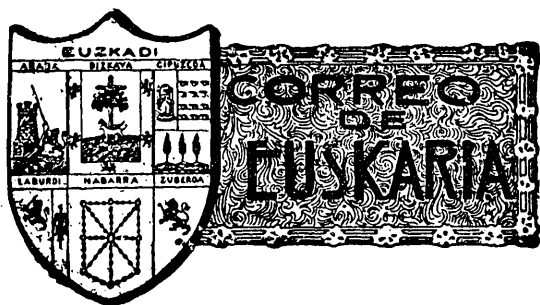
Han dejado de existir en esta ciudad: Juan Goro, cica, Juana M. de Iriondo, Martina J. Aree.

#### Pasajeros

El 5 del actual se embarcaron para Europa en el "Reina Victoria Eugenia", los siguientes pasajeros:

Luis Apecech, Juliana Azcárate, Francisca Arruabarrena, Julio Berico Labarta, Luis Goenaga, Rosalía L. de Orozco.

—En el "León XIII" se embarcaron: José Manuel Ugarte y Alfredo Albisúa.



## ALABA

### EN LLODIO—

Ha constituido un acontecimiento la inauguración del Batzoki.

### SERVICIO DE AUTOMOVILES—

Siguen realizándose gestiones por varios Ayuntamientos para establecer el servicio de automóviles entre Gazteiz, La Guardia y Logroño.

### NOMBRAMIENTO—

El presbítero D. Julián García, cura de la parroquia del pueblo de Amarita, ha sido nombrado oficial de secretaría de este Obispado.

### EL REGIMEN FORAL EN ALABA—

Se ha reunido en la Diputación la mayoría de los ex diputados provinciales, con objeto de responder a la consulta relacionada con las gestiones que las Corporaciones de las provincias baskas vienen realizando para conseguir la reintegración al régimen foral. Se expusieron diversas opiniones convergentes en la aprobación de dichas gestiones.

## GIPUZKOA

### ETNOGRAFIA BASKA—

La comisión de Etnografía Baska del Museo Municipal de San Sebastián, está enriqueciendo con importantes donativos la colección que organiza con destino al citado Museo.

Presentó últimamente el erudito director del Hospital de Irún, doctor don Victoriano Juaristi representaciones en vaciado al natural y en fotografías de tipos baskos, anunciando que entregará en breve una pequeña colección de cráneos, de razas que hablan el baskuenze; pero que, sin embargo, no son todas de origen ancestral euskaro, y dando a la vez interesantísimos e importantes detalles que constituyen una verdadera conferencia que agradó en extremo.

### EN ORMAIZTEGI—

Un incendio ha destruido totalmente el caserío de Regaldegi. Las pérdidas son de consideración.

### DE EIBAR—

Dan cuenta de una deliciosa excursión que la colonia veraniega de Arrate ha realizado al vecino monte de Kalamua.

La tarde era clara, sin celajes, y ello permitió a los excursionistas gozar de la esplendidez del panorama que desde allí se divisa.

Sin el auxilio de anteojos, a simple vista, se divisaban las casitas blancas de Igeldo. Más allá se veía el Kantábrico, cuya superficie asemejábase a un inmenso espejo, en el que se reflejaba el azul del cielo.

Por él cruzaron nueve grandes buques mercantes,

que desde las costas francesas se dirigían al cabo Mañihako, detrás del cual desaparecieron cuando ya caía la tarde.

El estómago reclamaba sus derechos y todos los excursionistas se reunieron en torno de los platos que contenían manjares condimentados. Y se hizo honor a la "apai-merienda".

Después del ágape, don Diego Iraegui, entusiasta de todo cuanto supone una mejora de la campaña de Arrate, dió lectura al proyecto de la carretera de empalme de Isua a Arrate, así como de un hotel-restaurant que ha de construirse en la mencionada campaña. Acompañó la lectura del proyecto con algunos detalles para que sea llevado a la práctica.

El proyecto fué aprobado por aclamación y todos los excursionistas brindaron para que el proyecto llegue a ser una realidad.

Se bailó un "aurresku" por dos respetables "jóvenes" de setenta años cada uno; después se bailó una colección de otras danzas... hasta que llegó la noche.

El regreso se hizo iluminados por antorchas.

### SAN SEBASTIAN SE DIVIERTE—

Restablecida la calma perturbada algo por la huelga general, la Bella Easo presenta su aspecto habitual de esta época del año, en cuya encantadora población se dan cita los viajeros llegados de todas partes.

Cierto que con la guerra se advierte la ausencia de muchos franceses, pero en cambio han llegado de otras partes en tal número que apenas si se encuentran habitaciones para alojarse en los numerosos hoteles y hospederías que existen.

El Gran Casino en sus noches de fiesta, ofrece el aspecto animado de los mejores tiempos.

### EN PLAZENZIA—

Se celebraron con la animación de costumbre las tradicionales fiestas de la Asunción y San Roque.

Además de las funciones religiosas hubo regatas de lanchas, cuecaña, patos al agua, carrera pedestre, conciertos, lucha romana, partidos de pelota, levantamiento de peso, bailes al aire libre, etc.

Concurrieron a las fiestas numerosos forasteros de los pueblos circunvecinos.

### EN DEBA—

Se han visto muy animadas las fiestas de San Jorge, en cuyos regocijos tomaron parte muchos de los veraneantes que disfrutaban anualmente de la bella naturaleza de tan precioso pueblo.

### BAILE INFANTIL—

En el Gran Casino de San Sebastián se ha celebrado un baile infantil, el más brillante de la temporada.

Los pequeños danzantes fueron obsequiados con valiosos juguetes.

### OBRA MUSICAL BASKA—

En un concierto artístico que en breve se celebrará en el Gran Casino de San Sebastián, se estrenará la sinfonía titulada *L'Dama de Aitzgorri*, del joven donostiarra señor Telleria.

Es la primera obra que el inteligente artista presenta a la sanción del público, y según las noticias que de ella tenemos, es de esperar un feliz éxito, en el que el señor Telleria quede consagrado como compositor.



### COMPOSICIONES BASKAS—

El músico juglar municipal Eusebio Basurko ha editado, según costumbre de todos los años, un cuaderno de composiciones baskas para chistu.

Con ésta llegan ya a 235 las composiciones que tiene editadas el estudioso músico.

### TRIUNFO DE LA MUSICA BASKA—

En el teatro Victoria Eugenia de San Sebastián dió el laureado Orfeón donostiarra una función a beneficio de la Junta de Beneficencia.

Asistió la reina doña María Cristina, que fué recibida por el alcalde, los miembros de la Directiva de aquella Junta y otras autoridades.

La Beneficencia ha obtenido varios miles de pesetas de beneficio.

El Orfeón Donostiarra, que ha cerrado el programa, ha cantado nueve composiciones baskas, cinco de Guridi y cuatro del Padre Donostia.

Todas las obras fueron ovacionadísimas.

El teatro estaba repleto y entre la concurrencia de forasteros que no conocían nuestra música causó una extraordinaria impresión.

El público entusiasmado aclamó al Orfeón en todos los números baskos.

### LA AUTONOMIA DE LOS BASKOS Y EL REY

El rey Alfonso recibió en San Sebastián a los representantes de los consejos provinciales de nuestro país.

El rey declaró a los representantes que aceptará la más amplia autonomía administrativa, y agregó que esta orientación se siente en toda la península.

Por último, don Alfonso reconoció que los países baskongados habían hecho siempre un excelente uso de la autonomía.

### NECROLOGIA—

Han fallecido en San Sebastián:

José Martín Ondarra y Echebarría, Antonia Sarría y Martiarena, Juana Indarreta y Maizcurra, Ascensio Munarriz y Gamboa, Juana Francisca Isabiga y Usandizaga, Dolores Lecuona de Garmenia, Josefa Echabe y Aguinagalde, José Ramón Alustiza y Oyarbide, Antonia Echeverría y Zubillaga.

## NABARRA

### PROTESTA DE LOS NACIONALISTAS NABARRROS—

Los nacionalistas nabarros han lanzado una viril protesta contra la actitud de su Diputación respecto de la campaña que han emprendido las Corporaciones de las provincias hermanas en el trascendental asunto autonómico que en estos momentos está sobre el tapete.

Dice entre otras cosas:

“Si los nacionalistas nabarros callásemos, también, ocultando al pueblo nabarro lo ocurrido y la trascendencia del momento presente, seríamos cómplices de un delito de lesa patria. Nuestro deber es hablar y decir al pueblo nabarro, huérfano de dirección, cuáles son los peligros que le amenazan y cuál es el camino de su salvación. Amangado el corazón con las hieles de tantos desengaños; destrozada el alma al ver el abandono en que los encargados de velar por la defensa de Nabarra, desertando de su deber, la dejan en manos de sus más terribles enemigos; cubierto el rostro de confusión y vergüenza ante el

acto de renunciación e impotencia, de verdadero suicidio, realizado por los padres de la Patria; llenos de indignación y de pena, procuraremos mantenernos serenos resistiendo el ímpetu del vendabal que tan nobles sentimientos desatan en lo más íntimo de nuestro ser y cumpliremos nuestro deber con el mayor comedimiento y respeto aún para los que se desviven y gozan en nuestro daño, explicando al noble pueblo nabarro, tan generoso y viril, como engañado y digno de mejor suerte, con toda lealtad y sinceridad, los hechos ocurridos, su trascendencia y sus posibles y casi fatales derivaciones.”

En el manifiesto referido se censura asimismo el pueril motivo que para justificar su conducta ha alegado la Diputación, de que su intervención podrá provocar la ira del gobierno privando a la provincia de la ley de 16 de Agosto de 1841.

Crítica también a la prensa nabarra que nada ha dicho respecto de la actitud de la Diputación, que realmente no ha sido muy afortunada. Eso de renunciar al compañerismo de las Diputaciones hermanas con el pretexto de que pueden perder lo poco que les queda, cuando sin mermar nada tenían probabilidades de obtener más, es un criterio muy peregrino.

Pero como todas las reglas tienen su excepción, ha habido una, la del voto del Diputado señor Martínez Alsua, que salvó su voto en esta forma:

“Que Nabarra no se abstenga de tomar parte en “el movimiento autonomista iniciado por las provincias hermanas suyas de raza, sino que sin vacilación ni temor de ninguna clase se incorpore a “la campaña honrosa de reivindicación de su pleno “derecho foral partiendo de la Ley de 1841 para “llegar al Estado de plenitud anterior a la Ley de “1839.”

### HUELGA FERROVIARIA—

También en Nabarra está de moda la huelga ferroviaria.

El diario de donde tomamos la noticia, no acusa ningún acto de violencia que hayan podido cometer los huelguistas.

### SERVICIO DE AUTOMOVILES—

Se va a establecer una nueva línea de automóviles entre Sangüesa y Jaca.

### EN HOMENAJE A ESLABA—

El alcalde de Pamplona ha concedido autorización para que sean exhumados los restos del eminente compositor nabarro don Hilarión Eslaba.

Cumplido ese requisito, los restos serán trasladados del cementerio de Iruña al Panteón que se ha erigido en el de Burlada, pueblo natal del célebre músico.

### LA HAZAÑA DE UNOS BUEYES—

Al conducir Hermenegildo Larreta unos bueyes por el camino del valle de Gesalaz, fué volteado y corneado por éstos tan terriblemente que se teme fallezca a consecuencia de las heridas que le produjeron.

### EN BARAÑAN—

Se ha celebrado la consagración de un nuevo altar, a cuya ceremonia acudió una comisión del Ayuntamiento.



**BERA—**

En esta linda y rica villa se han celebrado con alegría sus fiestas patronímicas.

Solemnes fiestas religiosas, partidos de pelota interesantísimos y bailes al aire libre amenizados por los chistularis y la banda de música "La Popular", de Irún, que fué expresamente contratada.

## BIZKAIA

**EN GERNIKA—**

Tuvo lugar una gran asamblea, que constituyó una magnífica afirmación de la voluntad del país.

En la histórica Casa de Juntas se celebró tan magna reunión de los municipios bizkainos llamados a consulta por la Diputación para conocer la actitud de dichos tradicionales organismos de nuestro pueblo respecto de la que las Diputaciones baskas adoptaron, a partir de la asamblea de Gazteiz en pro de la gestión decidida cerca de los poderes de Madrid, de una amplia autonomía para el País.

**La llegada a Gernika—**

Un gran gentío aguardaba la llegada del tren en la estación de Gernika y sus alrededores.

Había entre los que esperaban muchos otros representantes llegados con anticipación.

Se dispararon gran número de cohetes.

Apoderados y acompañantes encamináronse a la Casa de Juntas, donde iba a tener lugar la gran Asamblea.

Al exterior del jardín se había congregado gran parte del pueblo. Se hallaba también allí la Banda municipal.

Entretanto los diputados dirigiéronse aisladamente a la Casa Ayuntamiento, de donde había de partir la comitiva. Fueron recibidos por el Ayuntamiento de Gernika en pleno. El alcalde en funciones, don Vicente de Rekalde, dió a la Diputación la bienvenida en un sentido y patriótico discurso.

**A la Casa de Juntas—**

Poco después de las once y cuarto salía la Comitiva del Conejo.

Abrían marcha los clarineros y maderos de la Diputación. aguiá el Ayuntamiento de Gernika, con la bandera, y a continuación venía la Diputación de Bizkaia, compuesta por los señores Sota, Urrutia, Urrengoechea Landaburu, Zubikarai, Egileor, Bilbao (don J. R.), Bilbao (don H.), Ibarra, Petras, Garai y Pisón.

El alcalde de Gernika iba en medio de los señores presidente y vicepresidente de la Diputación.

La comitiva ofrecía un golpe de vista solemne y vistoso a la vez, al desfilarse hacia el Palacio de la histórica soberanía bizkaína.

Cuando llegaban las corporaciones a sus proximidades, la Banda preludió las notas del "Gernika'ko", entre un estallar continuo de cohetes.

El tiempo era ya espléndido.

Los apoderados aguardaban junto al Arbol en la columnata.

Todo el mundo se descubrió a la llegada de la comitiva. Los clarines dieron al aire su última llamada y entre las filas de apoderados pasó aquélla al Salón de Juntas, severamente decorado.

Entraron a continuación los mandatarios de los municipios bizkainos, poder en mano. La gran puerta se cerró.

Iba a comenar la Asamblea.

Esta era secreta. Daban en aquel momento las once y media de la mañana.

Una oleada de afectos lejanos nos subía de lo hondo del corazón y el pensamiento asaltaba por los siglos.

Montaban la guardia en el recinto interior y al exterior de la verja fuerzas de forales de gala, al mando de un teniente.

**Termina la Asamblea—**

Durante la celebración de la Asamblea, parte del público permaneció en las inmediaciones de la Casa de Juntas. Los más se desparramaron por el pueblo.

En la plaza, la Banda municipal dió un brillante concierto de música baska.

A la una y media en punto abriéronse las puertas de la Casa de Juntas. Había terminado la Asamblea.

Salían los apoderados reflejando en su semblante honda satisfacción. Era la señal esperada y deseada; pero no tanto, lo confesamos. Comenamos a inquirir algo de lo sucedido en la Asamblea.

Habían desalojado a esto, todos los asambleístas el salón y, reunidos en el pórtico, y junto al Arbol, comentaban animadamente y con aire de intenso entusiasmo, la labor, según se afirmaba, provechosísima, desarrollada en las dos horas de reunión.

Los apoderados, rodeando a la Diputación, vinieron a colocarse al pie del Roble, y ante las solicitudes de los fotógrafos, posaron unos momentos ante el objetivo.

Al iniciarse el desfile, el representante de Elancho-be, don Gorgonio de Rentería, interpretando el íntimo sentir de todos los congregados, dió a pleno pecho un potente ¡Gora Bizkaia!, que fué contestado con un clamor unánime y entusiasta.

**EN ZALDIBAR—**

La colonia veraniega que este año es muy numerosa, en este delicioso balneario, ha celebrado un festival muy interesante y agradable.

**REGRESO DE UN MISIONERO—**

Ha llegado al Carmelo de Begoña, el Rdo. P. Juan Vicente de Jesús María, Carmelita descalzo, después de permanecer diez y siete años en las Misiones de la India Oriental.

**EN SANTURZE—**

Han dejado de existir doña Dolores de Chabarri y Salazar, marquesa viuda de Casa Torre y doña María Esperanza de la Tejera de Oraa.

**EN MUNGIA—**

En la calle de Zuluaga, ha ocurrido una doble desgracia.

Al conducir un carro de bueyes de su propiedad, cargado de troncos de roble para la sierra mecánica que los señores Mardaraz y Ormaeche poseen en dicha calle, cayó del carro uno de los troncos alcanzando al carretero Telesforo de Bilbao y a un hijo de éste llamado Juan.

Ambos resultaron con gravísimas heridas, a consecuencia de las cuales falleció el padre a los pocos momentos de haber ocurrido el accidente.

**EN PLENZIA—**

Ocurrió una sensible desgracia, que causó gran impresión en el vecindario.



Fueron a bañarse tres mujeres, las cuales se internaron demasiado.

A los gritos de las infelices acudieron algunas personas, entre ellas el pescador Achirika, quien, arriesgando su vida, logró salvar a una de las bañantes.

Las otras dos perecieron ahogadas, y se llamaban Matilde Aura, de diez y nueve años, de Urduliz, y María Errotella, de diez y siete, de Mungia.

El juzgado instruye diligencias.

#### ARTISTAS BASKOS—

Dice un colega bilbaíno:

“Se hallan en Euzkadi, gozando de las delicias del hogar y descansando de las fatigas ocasionadas en sus campañas artísticas por el extranjero, los jóvenes y ya eminentes artistas Aurora de Abasolo, de Durango, notable soprano, e Ignacio de Ibarra, que vienen de la isla de Corfú, en donde con tanto éxito ha actuado nuestro paisano Dugen de Egileor, quien se encuentra en Bilbao.

De este último hemos oído decir que tal ha sido su éxito, que repetidas veces fué aclamado por los diferentes públicos que le escucharon.

Nos es grato también presentar a nuestros lectores a Ignacio de Ibarra, quien, a pesar de lo accidentado de la vida artística, no ha olvidado sus deberes patrios, guardando en lo más íntimo de su alma sus más gratas afecciones para el País.

Emigrado a América, para hacerse un lugar en la lucha por la vida, los baskos allí residentes descubrieron sus dotes, alentándole a que siguiera la carrera artística. Educado con esmero en Milán, ha hecho ya oír su hermosa voz de barítono en ocho teatros de Italia y todos cuantos le han oído se hallan contestes en que siendo ya una brillante realidad, es al mismo tiempo una gran esperanza.”

#### ANCIANO MUERTO—

En el kilómetro 12 de la carretera de Bilbao a Durango, y el punto denominado Talangana, de la jurisdicción de Galdakano, fué hallado el cadáver del vecino de dicho barrio, Juan Antonio Ormaeche Lloña, de 57 años, viudo, natural de Mungia.

El cadáver estaba tendido en la cuneta de la carretera y presentaba la fractura de la región parietal con hundimiento de los huesos y una incisión penetrante en el cráneo.

El juzgado instruye diligencias para averiguar si se trata de un crimen o de un atropello automovilista.

#### LAS FIESTAS DE AGOSTO—

No obstante la atmósfera turbulenta que le creó a Bilbao la última huelga, las llamadas fiestas de Agosto, se celebraron con animación a las que afuyeron muchos forasteros.

#### EL PUERTO DE BILBAO EN 1916—

Hemos recibido la Memoria que sobre el estado y progreso de las obras del puerto de Bilbao en 1916 ha publicado la Junta del mismo.

Aparte de ciertos detalles de carácter técnico, que no interesan a la masa del público, en la Memoria se hace constar que durante el referido año entraron en el puerto de Bilbao 3.265 buques, y salieron 3.450, con una carga de 1.361.701 toneladas los primeros, y 2.724.848 toneladas los segundos.

La recaudación de derechos de puerto sobre la im-

portación ascendió a 550.703 pesetas, y la de exportación a 1.342.622 pesetas.

Los ingresos totales de la Junta de Obras en el año fueron de 4.079.039 pesetas, y los gastos de pesetas 2.272.715, con un *superávit*, por tanto, de pesetas 1.806.324.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### ATHARRATZE—

Ostegun arristiritan, Ahanteh gardaa, houna en zalhe zalhai, Mauleko aldetik, bi erroten gafiñen. Aloverako utzulgian hain chuchen gerthatu da itzain bat. Biziklet eta orgek algar jo die arauz. Ahntchek egin du erori gachtoua eta kolpatu da gerokorik. Hilabete baten phausiak sendoturen du osoki.

#### OURDIÑARBE—

Plazerekin agerazten dugu, Errécalt François, goure heritarraren aiphamen ederra. Diala ourthia merechitu zin lehen aiphamenbat. Aurthen uztailaren hirougerrenian soldado balious horrek ukhen du “médaile militaire” ehuhurki emanik den ouhouria. Houna zer erraiten dien Erreccaten gehienek:

François Errécalt, 49 erregimentian:

“Soldado hoberenatarik bat, bere buria eskentzen din lan borthizenen egiteko. Kolpaturik Maiatzaren bost gerrenian, galthe gin du bere lagunetarat arajitia, ountsa sendoturik izan gabe. Arramaiazaren hirougerrenian, lagunak oro galdurik, etsitu gabe buru eman deio etsaiari eta azkenekoz, laguntzera heltu zeitzon adiekkidiekin, jauzi egin du etsaiaren trancheran”. Biba zu eta Jinkouák begira zitzala.

#### DONIANE—

Jean Lerreyte, caporal-infirmier. — Lehen lerroetan gerlaren hastetik, erakutsi du hainiz aldiz nola dakien bere lanari jarrekitzen gogo onez eta beldurrik gabe; bereziki apirilaren 26an, kolpatuak artatuz su izigarrienaren erdian. Gerlako gurutzea.

#### EZPELETA—

Joan den larumbatean estropu bat izigarria gerthatu zauku.

Bi jandarme—aintzindaria eta bertze bat—patarra beheiti zoazin beren bizikleten gainean noiz eta ere bihurkin batetarat heltzearekin, elgar jo baitute. aHn berean gelditu da aintzindaria, gorp-hutz. Bertzeak ere itsuski minhartu du.

Uste gabean, nola joan gitazkeen haatik!

#### ORTZAIZE—

Atseginekin jakinak gira gure herriko seme bat aiphamen ohoragarrienatarik ukhanik dagola. Jean-Pierre Elchehoury apheza, bere lanak lanjerik handienen gatik bethi untsa baino hobeki egin nahiz, kolpatua izan da. Saritzat gerlako khurutzea ukhana du. Jaun hau Bastidako jaun Bikario da. Badakigu herri horri zoin aitehikia zion, baina hor ere gain gainetik aitehikitzen diote. Jean Pierre Stechehoury-k bere sor herriarekin baten Bastida ere ohoraten du. Egun hotan Semenariko handiko ailtzandar di jakintsunenatarik batek Bastidako aiphazten zituen. Atseginekin irakurtu dugu letra hunkigarri hori. Jainkoak beira dezagula, zeren eta gure eskual herrian bethi aphez onen beharra beitukegu.